**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни \_\_\_\_\_ професійна підготовка (вибіркова) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 120 годин.

**Лекцій:** 48 годин.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 9 семестр.

Мова викладання: українська / англійська.

## **Мета:** оволодіння студентами знаннями, уміннями та навичками редагування перекладів у різних галузях науки і техніки. У курсі викладаються засади редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу. Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. Вважливим є вміння порівнювати кілька варіантів перекладу, аналізувати та давати оцінку перекладам і застосовувати релевантні методи редагування. Увага також приділяється ознайомленню з комп'ютерними словниками, системами машинного перекладу та основними методами, що застосовуються під час редагування комп'ютерних перекладів.

**Компетентності:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК10. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК14. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

**Результати навчання:**

РН1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН3. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН11. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1. Об’єкт, предмет, методи та завдання теорії редагування.

Едитологія та її складові. Теорія редагування. Загальне редагування, галузеве редагування, творче редагування, нормативне редагування. Об’єкт та предмет редагування. Аксіоми теорії редагування. Методи редагування. Методики редагування. Мета та завдання редагування.

Тема 2. Нормативна база редагування. Модель редагування.

Основний парадокс теорії редагування. Поняття помилки. Класифікація помилок за походженням. Типологія мовних помилок. Класифікація помилок за рівнем тексту. Поняття та структура норми. Види та типи норм.

Тема 3. Періодизація розвитку редагування.

Головні періоди розвитку редагування. Період існування редагування як виду практичної діяльності. Виникнення редагування. Стагнація в редагуванні. Відродження редагування. Період нагромадження фактів редакційної практики та теорії. Період функціонування редагування як науки. Виникнення теорії редагування. Класичне редагування. Комп’ютерне редагування. Процес становлення редагування в Україні. Внесок українських вчених у теорію та практику редагування. Українські школи редагування.

Тема 4. Нормативні аспекти перекладу.

Дескриптивне та прескриптивне перекладознавство. Перекладацька норма. Види перекладацьких норм. Прагматичний аспект перекладу. Методи оцінки перекладу. Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу. Критерії оцінювання якості перекладу. Редагування перекладів з використанням спеціальної довідникової літератури та залученням Інтернет-ресурсів. Електронні словники та системи перекладу. Сучасні програми комп’ютерного перекладу текстів.

Тема 5. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів.

Інтерференція. Умови для появи інтерференції. Інтерференція, трансференція та запозичення. Фонетична та фонологічна інтерференція. Лексична інтерференція. Інтерференція на словотвірному рівні. Інтерференція на семантичному рівні. Морфологічна інтерференція. Синтаксична інтерференція. Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних перекладів з англійської мови українською (лексичний рівень редагування, граматичний аспект редагування).

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль та контроль самостійної роботи, що здійснюється протягом семестру під час аудиторних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 50 балів, 25 балів за кожну контрольну роботу).
2. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 50 балів).

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий екзамен проводиться в усній та письмовій формах у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення екзамену є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає екзамен за умови надання правильних відповідей на контрольні питання та виконання редагування запропонованого перекладу науково-технічного тексту з усуненням усіх відхилень від тексту оригіналу і збереженням стилістики тексту з метою отримання адекватного варіанта перекладу.

Екзамен вважається не складеним, якщо в письмовій роботі близько 50 % перекладу не відредаговано або відредаговано невірно, а також надано 50 % невірних відповідей на контрольні питання.

Розподіл балів, які отримують студенти:

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Іспит | Сума |
| 25 | 25 | 50 | 100 |

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с. |
| 2 | Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 271 с. |
| 3 | Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні труднощі / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 303 с. |
| 4 | Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : Посібник / М. С. Зарицький. – К. : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с. |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ПП 23-25 Теорія та практика перекладу | Фахова практика |
| ППс 4 Теорія перекладу |
| ВБ2.4 Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |
| ВБ2.5 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |

**Провідний лектор: \_\_**доц. Анна СУХОВА\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)